

英语新闻标题之间及标题英汉表达之间语义关系的反向思维分析法

杨德生

杭州医学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2024年12月3日; 录用日期: 2025年2月5日; 发布日期: 2025年2月13日

摘 要

英语标题的研究多从解读标题的共性规律视角, 总结其语法结构、词法特征、修辞特点、与语篇的关系等, 以及基于这样的解析提出英语标题汉译策略或写作策略, 鲜有从反向思维视角切入研究标题。从反向思维视角探析英语新闻标题之间以及英语标题和其汉译之间的逻辑关系发现: 英语新闻标题之间以及标题的英汉表达之间存在对比或反向语义关系。用反向思维分析法阐释这样的对比或反向语义关系有助于区分英语新闻标题的共性目的和不同结构形式标题的不同语用功能, 更全面地把握标题的特点和汉译策略、拓宽英语标题的分析视角和培养思维能力。

关键词

英语新闻标题, 对比或反向语义关系, 反向思维, 英译汉策略, 基于语篇的解读

An Approach to Analyzing Semantic Relationships between English News Headlines and between the Headlines and Their Chinese Versions from the Reverse Thinking Perspective

Desheng Yang

Hangzhou Medical College, Hangzhou Zhejiang

Received: Dec. 3rd, 2024; accepted: Feb. 5th, 2025; published: Feb. 13th, 2025

Abstract

Research on English titles predominantly focuses on interpreting their common patterns, summarizing their syntactic structures, lexical features, rhetorical characteristics, and their relationship with the text. Based on such analyses, E-C translation strategies and writing techniques for such titles or headlines are often proposed. However, there is limited research that approaches the topic from a reverse perspective. In this study, a reverse thinking approach is designed to explore the semantic relationships between different English news headlines, and those between the English news headlines and their Chinese equivalents. The findings indicate that there are contrastive or reverse relationships between English news headlines and between such headlines and their Chinese versions. The reverse thinking approach to analyzing such contrastive or reverse relationships helps to distinguish between the common purpose and different discourse functions of English news headlines, to gain a more comprehensive understanding of the features and writing skills of English news headlines and the corresponding E-C translation strategies, to add new approaches and perspectives to analyzing English news headline, and to improve thinking capabilities.

Keywords

English News Headlines, Contrastive or Reverse Relationships, Reverse Thinking, E-C Translation Strategies, Discourse-Based Analysis

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新闻报道国内外大小事件，有好消息，也有坏消息；有积极正面的宣传，也有对消极负面行为的批评；有的直接陈述事实，也有委婉传递信息的；有的详实生动丰满，有的简洁概述要点。新闻报道的标题之间，是否也如报道的不同新闻之间存在反向或对立的语义表征形式？把这样的外语标题，如英语标题译为汉语，原文和译文之间是否也存在反向或对立的语义关系？

标题的研究，有的以汉语、英语或英汉语的小说、电影剧本、学术论文、广告、新闻等类型语篇为语料，用语言学[1]-[4]、跨文化[5] [6]、汉译英[7]-[9]、英译汉[10]-[16]等学科的理论解析标题的词汇、句法、语义和修辞特点[17]-[19]、语用功能[20]-[24]、标题和语篇的关系[25]-[33]以及英汉对比研究[34]-[36]。这些研究主要从共性规律或模式的视角解读标题的特点和功能以及英汉语码转换的规则，鲜有从反向思维视角解读不同英语语篇的标题之间以及英语标题和其汉译之间的语义关系。本项研究的目的是探析从反向思维视角解读不同英语标题之间以及英语标题和其汉译之间存在的对比或反向语义关系(以下简称标题的反向思维分析法)。

研究所用的语料选自 VOA 常速英语 AI 学习平台[37] 2020 年到 2021 年英语新闻的标题和其汉译(为避免重复,下文引用的每条标题只标明日期)。VOA 常速英语 AI 学习平台的新闻报道包括了吃住行游购、文化、娱乐、电影、艺术、语言、教育、历史、考古、科技、环境、医学、政治、经济、国际关系、人物专访等方面话题。下文以该平台的英语新闻标题为例,先从反向思维视角分析不同英语新闻标题之间及英语标题与其汉译之间存在的语义对立或反向关系,之后讨论英语标题反向思维分析方法或路径的理据和特点。

2. 不同英语新闻标题之间语义关系的反向思维分析法

2.1. 标题的反向思维分析法

标题的反向思维视角本文定义为基于标题组成成分、成分之间的关系和所构成的结构,分析不同标题之间可能存在的一类对比或反向语义关系,例如,存在表意概括、抽象与表意具体、生动形象的标题、表达整体与表达部分关系的标题、表意直接与表意间接等语义关系。从这样的视角分析标题的语言表征形式,解读标题之间明示或隐含的反向或对立语义关系的分析方法称为标题的反向思维分析法。从这样反向思维视角分析英语标题和其汉译语言形式之间所表征的对比或反向关系,可定义英语标题汉译策略的反向思维分析方法或路径(也简称为标题的反向思维分析法)。基于这样的定义,下文首先例释不同英语新闻标题之间的反向思维分析方法。

2.2. 英语新闻标题之间的对比或反向语义关系

2.2.1. 概括与具体语义的标题

表达概括语义的标题: (1) Space news of this week 本周的太空新闻(2021年5月12日)

表达具体语义标题: (2) Cosmic lawsuit, a space spoon, and a mega meteor shower 宇宙诉讼、太空勺和巨型流星雨(2021年8月23日)

以上两例都是报道一周太空新闻的标题,前者属于概括性语义标题,后者是语义具体一些的标题,两类标题之间有上下义关系。概括性标题一般由表达大话题、开放性话题的概念构成,如第一例关于某一周的太空新闻,但根据这样的标题信息无法预测语篇主题或具体内容。语义具体的话题含有较明确的语篇主题词或要点,如第二例是关于太空三个具体方面的新闻,这是根据标题能提供语篇内容细节程度而言区分不同英语新闻标题之间的对比关系,具有相对性特点。语篇信息具体化程度高的标题甚至可能是全文中心思想的提炼或概括,据此可以预测全文主要内容、逻辑关系或结构等,如 (3) Ransomware cyberattacks cripple US systems (勒索软件网络攻击削弱了美国系统(2020年1月7日)这条新闻标题,提供新闻的主要内容,有事件的始作俑者(Ransomware)、影响过程和起因(cyberattacks)、受影响对象(US systems)以及恶果(cripple)。英语是以实义词(实义词是指名词、动词、形容词和副词,小句多以名词和动词为核心)为主表意的语言:名词表示实体(实体包括抽象概念、人物、事件等名称),动词表达行动/为、过程或事件[38][39],标题(1)和(2)均由名词构成,缺少表达过程的动词或名词化动词,因此,无法呈现完整的命题,难以较全面地概括全文的主题,只提供了与主题相关的信息,这是不同语言结构标题具有不同语篇功能的根本原因。

2.2.2. 动态与静态语义标题

表达动态语义标题: (4) Animated coronavirus monster has kids running for the soap 动画版的冠状病毒怪物让孩子们爱上洗手(2020年5月18日)

表达静态语义标题: (5) Spam is no longer just luncheon meat for Sandwiches 午餐肉不再只是三明治的午餐肉(2021年6月6日)

动态和静态语义是英语动词的两大分类,动态动词(dynamic verbs)有动作的开始和结束,如标题(4)中 has kids running for the soap (使得小孩跑向肥皂,小孩主动积极地用肥皂洗手)把冠状病毒怪物动画版寓教于乐的效果体现得淋漓尽致,用生动形象的细节画面描绘语篇的主题。静态动词(stative verbs)无开始和结束动作的语义,表达一种持续存在的状态,如标题(5)的系动词 is (是)后的表语呈现的是属性、关系等语义,就该文语篇的主题——午餐肉此时深受欢迎,有更多吃法——而言,其标题隐含的是午餐肉过去主要用于做三明治,而今这个吃法仅是众多用途中的一种。标题(5)不同于标题(4):不是通过描绘生动形

象的画面总结主题，而是就事论事地呈现与语篇主题相关的客观事实或现象。

2.2.3. 表达整体与部分语义的标题

表达整体语义标题：(6) For Mayo clinic singing surgeon, music is healing 医生用音乐治愈患者(2020 年 5 月 16 日)

表达部分语义标题：(7) Piano in the cloud 云上音乐(2020 年 6 月 12 日)

整体和部分关系，指的是用整体代部分或用部分代整体的情况，标题(6)中 music (音乐)实际上是指有助于治病的 a kind of music or some kinds of music (一种或某些音乐)不可能实指所有音乐均有此疗效，使用整体代部分，突显音乐的治病效果；同理，用 piano 这种乐器代替其它乐器，泛指乐器所奏出的音乐通过互联网云功能，可以传递给因新冠病毒被迫隔离在家的人们提供音乐或歌曲，是用一个乐器指代有此功能的其它更多乐器。不同的是前一个标题概括了音乐可治病语篇的主题，而后一个标题只提及演奏音乐的工具和传播途径，没有包含提供音乐的目的是可缓解人们压抑、孤独等负面情绪，该文涉及的这些重要主题概念。

2.2.4. 表义直接与间接的标题

表义直接的标题：(8) Teacher sends care packages, meals to less advantaged students learning at home 在线授课教师，为什么要给学生快递送礼(2020 年 6 月 25 日)

表义间接的标题：(9) In Covid-struck Italy eatery takes hands-off approach to menus 意大利餐馆也开始扫码点餐了(2020 年 6 月 12 日)

表意直接的标题，其字面意思直接传递语篇的意图或目的，如标题(8)明白无误地表达了这位教师给因新冠病毒被迫隔离在家、给只能通过远程学习的弱智或智障学生寄礼物，关心和鼓励他们。而表意间接的标题的词句通过隐晦、隐含、委婉、指代等方式传递信息，标题(9)中 takes hands-off approach to menus，直译就是“不用手接触菜单的点餐方式”，该标题应时应景地强调了为减少或防止新冠病毒接触传染，餐馆所采取的有效方式之一，即顾客扫码点餐，旨在避免因接触菜单可能导致交叉感染而传播疾病情况的发生。

以上从反向思维视角，举例比较和简释了不同的标题之间存在的四种对比或反向语义关系，例释了它们的定义、功能和区别等。这些标题和其语篇正文所有部分一样，都是服务于阐释全文主题、全文写作目的、全文中心思想和要点的，这是不同标题的共同语篇功能。

但是，若从表达不同语篇主题的角度看，如上文例释的四种反向或反义逻辑关系标题，有的标题的语言表征形式是语篇主题的提炼，有的只是突显了语篇的某个方面，有的只是与语篇主题相关或只是呈现了语篇内容所属的大话题。再如具体、形象的标题(10) Kids that twist 儿童瑜伽(2020 年 3 月 24 日)，这样的标题虽然与主题紧密相关，也能激起人们的好奇心，但不阅读或听语篇是很难预测标题所在的英语新闻是关于儿童练习瑜伽的新闻报道。因此，应区分不同标题都具有服务于不同语篇主题的共性功能和实现共性目标的不同方式。否则，在构思撰写英语新闻稿时，把表达大话题、大主题或概括性话题的标题作为全文主题，不缩小话题组篇，所写的稿件就可能导致全文如散沙；阅读时，如果不区分标题是由只提及主题某个方面或与主题部分内容相关的语言表征形式和是以表述语篇主题关键词和概念构成的标题，如把为博读者眼球而突显新闻涉及的对象或其某种具体行为，或把体现全文主题的某个具体证据或事件的标题作为全文中心思想或写作目的，就可能误解、误读英语新闻的语篇信息。

3. 英语新闻标题与其汉译之间语义关系的反向思维分析法

3.1. 英语新闻标题汉译的反向思维分析法

上文从反向思维视角例释和探析了不同英语新闻标题之间存在的四种反向或对比关系，接下来探讨

把英语标题翻译为汉语时，是否也可从反向思维视角探析英译汉语码转换策略？下文从反向思维视角例释英语标题和其汉译之间的主次、并列和从属、隐含和显性、正话反说、反话正说、因果等六种反向或对立的逻辑关系，即英语标题汉译的六种策略。

3.2. 标题的英汉语表达之间的对立或反向语义关系

3.2.1. 主次关系

英语标题：(11) The spice suite

汉译：豪华香料(2021年8月20日)

主次关系是指把英语句子中主要语义的概念翻译为汉译的次要概念。英语标题(11)和其汉译均是前置定语 + 名词的词组结构，但英语名词词组的语序是物质名词 + 属性名词，汉译名词词组的语序与英语标题的语序相反，按照词组结构规律，语序是修饰语 + 核心名词，英语标题突显被说明对象的特点，即香料的丰富多彩(可直译为“香料套餐”)，汉语强调的信息是品种很多的香料。

3.2.2. 并列和从属关系

英语标题：(12) Jersey City holds its first mural festival—and it is an explosion of color

汉译：泽西城举办首届壁画节——颜色盛宴(2021年6月26日)

并列与从属关系涉及把英语的并列语义关系翻译为汉语的从属语义关系。英语标题(12)是主谓宾结构和主系表结构构成的并列句，两句由破折号和并列连词 and 连接。翻译为汉语标题时，根据使用破折号语一般是强调该符号前面内容以及第二小句主语 it (指代前一句的名词词组 its first mural festival)为旧信息，保留第一分句的完整语义，第二句承前省译为名词词组，做同位语修饰第一句的宾语 its first mural festival，把英语并列句的第二小句这样处理，从属于第一小句，既避免汉语用词重复，又突显新信息“首届壁画节是颜色盛宴”的效果。

3.2.3. 隐含和显性关系

英语标题：(13) Foreign student athletes see visas overrule pay

汉译：外国学生运动员因签证而被拒绝支付报酬(2021年8月3日)

隐性和显性关系指把英语标题所含的隐性逻辑关系的表达形式汉译为显性逻辑关系的语言表征形式。句子形式的英语标题(13)由主 + 谓 + 宾 + 宾补构成，根据所在语篇的主题和信息，直译和补译为“(在美国的)外国学生运动员发现签证否决了(他们参加奥运会的)报酬”，否则将被取消签证遣返回国，在宾语 visas 和宾语补语 overrule pay 之间存在隐性的因果关系，汉译明示了宾语和其补语之间的因果关系，清晰地呈现了这些外国留学生代表美国参加因新冠病毒而推迟在东京举行的 2020 年奥运会所处的尴尬境地和原因。

3.2.4. 正话反说

英语标题：(14) For California theatre producers: The show must go on even during pandemic (2020年7月13日)

汉译：加州剧院：戏不能停

正话反说或正话反译是指把英语的肯定句、肯定的表达形式汉译为否定形式。英语标题所含的肯定表达(14) must go on (直译为“戏必须/一定要继续上演”)，用 must 表示讲话人下命令或推测用法，汉译为否定陈述“戏不能停”，既避免了汉译后显得生硬和带有权威命令的口气，又突显了在新冠疫情期间虽然戏剧上演受限，但戏剧导演、演员等渴望继续推出戏剧节目表演的勇气、决心和努力。

3.2.5. 反话正说

英语标题: (15) 71-year-old ball room dancer doesn't believe in aging

汉译: 七十一岁的交际舞者勇敢追梦(2021 年 7 月 15 日)

反话正说或反话正译是把否定形式的英语表达汉译为肯定表达形式。英语标题(15)是否定语法结构 doesn't believe in aging (直译为“不服老/不相信年老体衰、体弱、无法像年轻人一样做事”),若直译显得平淡无奇,而且没有概括标题所在语篇所含的重要信息:该女士年轻时就有跳舞梦想,但当时无法圆梦。因此,汉译舍弃直译,也没根据英语标题的反义词汉译,而是基于语篇主要内容和写作目的采用了整合的反向思维翻译策略,把英语的否定形式转换为肯定的形式,即整合标题和所在语篇信息基础上的反向翻译,简明扼要地表述和突显语篇的主题。

3.2.6. 因果关系

英语标题: (16) Iraqi Kurdish family turns home into animal shelter

汉译: 狗狗的暖心庇护所(2021 年 8 月 16 日)

因果关系是指英语标题和其汉译之间存在因果逻辑关系,与例子(15)的英汉标题语码转换方式类似,不是基于英语标题的直接对比或反向汉译,而是结合语篇主要内容和主题,以及英汉两种文化的差异、基于整合的反向思维翻译策略。英语标题(16)可直译为“一个伊拉克库尔德人的家庭把自己的家变成(流浪)动物的收容所或庇护所”,正是有这样善举和大爱之因,才可能从反向思维视角翻译获得汉语标题之果,即“(流浪)狗狗的暖心庇护所”:英语标题是从保护者角度呈现事实,用主谓结构表达原因;汉语从流浪狗被人类关爱的角度表述动物获益的结果(用前置修饰语 + 名词结构),更好地从汉语角度体现了英语标题和原文所宣传的人类大爱---爱护、保护动物的主题。

英语标题: (17) Comedians manage to get laughs during pandemic lockdown

汉译: 当下人们需要欢笑的力量(2020 年 5 月 17 日)

例子(17)和例子(16)一样采用整合的反向思维翻译策略进行英汉语码转换,不同的是汉译强调的是原因,英语标题突显结果或解决问题的办法:正是因为新冠病毒肆虐期间人们被迫在家长期隔离,出现低迷、孤独和抑郁等不良心理状况,“当下人们需要欢笑的力量”汉译之因,所以才会有——喜剧演员们想办法让大家开心大笑——英语标题之果。汉译用的认知动词结构表示隔离期间情绪低落的人们需要鼓气开心,而英语用动态动词结构表扬喜剧演员们的公益利众行为,满足人们之需,读完或听完新闻后再回视标题,更能理解全文主题:戏剧演员们为大家服务之心、之行值得称赞、值得宣传。

以上从六个方面例释了从反向思维视角分析英语标题汉译的策略或方法,6 个例子的汉译均是基于反向思维识解汉译英策略或方法,没有一例标题的汉译是根据英语标题的结构、成分和成分之间的逻辑关系,一一对应直译的。从反向思维视角,无论是分析上文所例释的新闻英语标题之间 4 种对比或反向关系,还是解读英语标题与其汉译之间的 6 种反向或对比关系,均可把不同英语新闻标题之间及英语标题和其汉译之间存在这样的语言现象显性化;通过这样的探析,旨在阐释如何对不同英语标题之间的逻辑关系以及英语标题和其汉译之间的逻辑关系进行反向思维分析。接下来的问题是,为何可以从反向思维视角分析不同英语新闻标题之间以及标题的英汉语版本之间的对比或反向语义关系?这样的分析有何意义?

4. 标题的反向思维分析法的理据和特点

4.1. 理据

正反共存,矛盾相生相克是普遍现象,是人类认知世界的重要方面,是我们的重要思维方式,从好

坏、有利和不利方面看问题,是做出明智抉择的前提;语言作为人类文化的重要载体,人们交际和思维的重要工具,自然承载和反映这样的反向思维视角或认知方式,报道人类活动的新闻和新闻标题同样会反映这样的对比或反向概念、现象或规律等。而且,从认知世界时人脑信息处理的方式看,可分为自上而下的处理信息(Top down Bottom-up processing)和自下而上的信息处理(Bottom-up processing) [40] 2种路径,但对人脑学习机制研究显示,人脑是倾向于同时解析事物的全貌和部分信息的[41]。根据认知心理学家皮亚杰的观点,反向或逆向思维(reversibility/reverse thinking)是认知发展的一个重要阶段,逆向思维能力是认知世界所需,是个人认知发展的结果[40]。标题的反向思维分析法不是依据好坏、对错、上下等这样泾渭分明的标准,而是基于综合考虑和基于语篇语境、英汉文化区别等因素,通过整合了这些可能影响标题识解的因素,阐释不同英语标题之间、英语标题与其汉译之间的反义或反向关系。所以,更准确地讲,标题的反向思维分析法,不是对正反或顺逆两面或两种选择进行非此即彼的绝对选择,而是利用这种反向张力,在充分考虑和整合矛盾事物优缺点基础上,创新地设计出、找出优于两者的更佳做法,以获得“青出于蓝而胜于蓝”之效[42],这样的整合反向思维视角是解决复杂问题的有力工具,是探寻更好方案和办法的有效途径[42]。这样的整合反向思维能力可以通过实践培养,是越练越灵,越用越强[42]。这是标题的反向思维分析法的认知基础。

根据认知语言学观,无论从语义突显视角[38]、思维扫描方向和方式[38]还是名词和动词用法的对立和多维识解方式和类型[38],语言反映了所表征的概念存在语义具体与抽象、现实与想象、显性和隐性、从上到下和从下向上的图式、同一个名词的可数和不可数用法、同一个动词的动作与状态的用法等反向语义对,所以可以、也应根据具体语境和语篇从整合的反向思维视角分析语言。其实,这样的反向思维或整合性反向思维视角在语篇中广为使用,如矛盾修辞格(oxymoron)、对比修辞格(contrast)、对偶修辞格(antithesis)、似是而非修辞格(pardox)、组织语篇信息的对比写作策略(comparing/contrasting)等,本文是用于分析不同英语新闻语篇标题之间以及标题的英汉两种语码之间的逻辑关系。而且,在语言应用中,语言单位表达的语义由语言组成成分、成分之间的关系和整体结构所决定,一个语言单位表达的语义是整体语义,不是其组成成分语义的简单相加[39]。由于名词主要表征事物名称的概念,动词主要表达过程和关系概念,无动词或无名词化动词的名词词组构成的标题,不含表达关系的形容词、副词和介词的标题,这样的标题往往不是对语篇主题的概括,因此必须区分不同标题均是服务于语篇全文论点、中心思想或写作目的共性语篇功能和不同形式标题服务于具体语篇的不同语义和语用功能,不能一概而论讲:标题是对语篇的全文主题、写作目的、中心思想、主要内容或论点的概括或提炼[5] [11]。

从跨文化交际角度看,不同的社会、不同的民族都会有对立的价值观,决定着我们的言行举止,区别在于对文化价值观的取舍和侧重方面,以及用不同的非言语行为、言语行为或语言的表达形式等表达这样的对比或反向逻辑关系,所以,可以用这样的整合反向思维视角分析英语标题之间以及英语标题和其汉译之间的对比或反向语义关系。从翻译的跨文化视角看,翻译的目的论突显目标语受众的接受度和理解,更强调采用目标语文化接受度导向的翻译标准和策略[13] [43]。因此,英译汉时,可对富含西方文化但不为中方文化所解读的标题进行反向或反义翻译,因为就标题的功能而言,如英语新闻标题可能具有概述全文主题、写作目的、吸引读者注意等功能,对吸引西方人但对东方人而言平淡的英语标题,可从能取得更好效果的整合反向思维视角翻译。而且,为了更好地服务语篇写作目的,汉译时,甚至可不用英语标题原句的主要概念,采用换角度、变内容等语言表征形式,因为应用中的语言是语篇,不是标题,作为语篇组成部分的标题,包括具有语篇摘要(abstraction) [44]功能的标题是服务于语篇写作目的、写作主题的,不是凌驾于语篇之上。此外,新闻报道贵在新,时事应景,因此,英语标题会依据具体语境和以英语为母语的读者或听众已知的信息,突显主题的某个方面取得出奇制胜之效,例如使用不提全文主题但吸引读者眼球的标题,这样的标题对缺乏标题所涉及的文化背景、情景语境等知识的中国读者难以

理解, 汉译这类标题时可在汉语标题中提供题眼、前因或后果等, 这是标题的反向思维分析法的跨文化交际、篇章语言学和翻译学理据。

4.2. 特点

基于综上所述, 标题的反向思维分析法, 不同于前人研究主要分析不同文章标题共性规律, 本研究解读的不是不同文章标题反映的这些共性语言特点, 而是探索不同文章的标题之间可能存在的语义关系, 探索了存在反向或对比逻辑关系, 研究凸显了存在于语言使用中、但可能隐形存在的语义模式或规律, 所以标题的反向思维分析法具有强化存在于不同文章标题之间的不同语义模式以及标题的英语和汉语语码之间的不同语义模式的意识、认知特点。不同于前人研究多从语言学理论、跨文化交际等视角解读英语标题汉译的共性翻译策略, 本研究从反向思维视角阐释英语标题汉译可采用反向或对比的策略, 这种翻译策略不是采用黑白对比或上下相对这样简单、直接的两分法视角, 而是基于语篇和文化异同等因素进行整体的、整合性的对比或反向翻译, 具有整体性和整合性特点。不同于前人研究, 主要以语言学、翻译学、跨文化交际等学科理论为研究的视角解读英语标题的特点, 本研究将探究英语标题之间语义关系及标题与其汉译之间可能存在的逻辑关系置于人类认知世界的思维方式的大语境中, 从人类最基本的思维方式, 如本文采用的反向思维方式为视角解读不同英语标题之间的语义关系以及英语标题的汉译策略, 旨在抛砖引玉, 引出更多的思维方式、思维视角研究英语标题, 以助力于培养多维思维、整合思维等思维能力和拓宽标题分析的视野。

因此, 标题的反向思维分析视角或路径, 可为标题的分析提供新视角, 新方法, 如可用于区分不同标题服务于语篇主题的共性规律和不同标题突显特定、具体语篇主题不同方面的个性等区别性功能规律, 后者如本文分析标题之间的反义或对立关系。而且, 从整合的反向思维视角解读和翻译英语新闻标题, 有助于更全面地认知标题的形式与功能的关系, 进而更好地围绕语篇的主题和写作目的撰写更有吸引力的英语标题、进行更有效英语标题汉译的语码转换, 避免以偏概全或顾此失彼: 如避免不考虑汉语文化特点翻译出中国读者无法理解的汉语标题形式, 避免把标题均定义为主题的概括、标题优先考虑主动语态等做法。因此, 标题的反向思维分析路径有助于更客观、全面认知英语新闻标题的形式特征、语义规律和两者的关系以及英语标题汉译的规律和策略。此外, 用标题的反向思维分析法解读英语标题撰写的规律或英语标题汉译实践, 不仅有助于从新角度揭示不同英语标题之间关系的规律、英语新闻标题汉译的规律, 而且也解读英汉语言和文化区别对英汉标题的影响提供新视角, 即有助于探索标题之间的对比或反向关系的规律, 英语标题汉译的策略是如何受制于英汉语言和文化之间区别影响的。

5. 结语

反向思维视角, 或更准确讲整合的反向思维视角, 是人类认知世界和实现有效交际、交流的主要思维能力之一, 语篇——应用中的语言——作为人类交际的重要工具, 承载和反映这样的反义或反向概念, 作为语篇之“眼”、语篇之“面”的不同标题之间表征这样的对比或反向关系。从整合的反向思维视角分析不同英语新闻标题之间的对比或反向语义关系, 分析英语标题和其汉译之间的对比或反向逻辑关系, 这样的分析方法有跨文化、认知语法、篇章语言学、翻译等学理支撑。从整合的反向思维视角研究发现, 有的英语新闻语篇的标题是全文的中心思想(thesis)或论点(claim)的提炼, 但不是所有标题都是语篇全文主题的浓缩或缩影, 有的只是提及或突显语篇主题涉及的对象、方式、过程、背景、工具、例子等。本研究探讨和例释了从整合的反向思维视角解读不同英语标题之间以及标题的英语和汉语语码之间可能存在的一些反义或反向语义关系, 未来研究还可从整合的反向思维视角探研条件与结果、用修辞和不用修辞手段、含隐喻和不含隐喻等其它反向或对比语义关系; 还可从整合的因果思维、整合的分类思维等不

同视角专题分析不同英语标题之间的逻辑关系和英译汉技巧。此外, 本项研究在选用英语新闻语篇和其标题作为语料阐释本文提出的反向思维分析法时, 没有考虑英语新闻的题材、体裁、主题或话题等; 而且, 例释标题的反向思维分析法所用主要语料是英语新闻标题, 未来研究还可用小说、电影剧本、电视剧本、网络语言等其它类型语篇的标题, 这些都是未来更深入研究可考虑的方面。更多这样的分析和研究有助于更有效地解读英语新闻和其它体裁、题材语篇的标题和语篇, 拓展英语标题汉译的视野以及培养整合思维、整体思维和反向思维等能力。

参考文献

- [1] 李颖. 社论标题的批评话语分析——以哥本哈根气候会议各国共同社论为例[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2012, 32(2): 172-176.
- [2] 熊永红. 语言模因与英语新闻标题的构建[J]. 外国语, 2010, 26(4): 70-73.
- [3] 周静. 新闻标题与隐喻——以危机传播新闻语篇为例[J]. 武汉理工大学学报(社会科学版), 2008, 21(5): 777-780.
- [4] 尚媛媛. 语境配置与语篇体裁之间的关系——从功能语法谈英语新闻标题语的语言表达特点[J]. 解放军外国语学院学报, 2001, 24(6): 37-41.
- [5] 范文婧. 基于跨文化交流的新闻标题仿拟辞格的英语翻译[J]. 辽宁经济职业技术学院和辽宁经济干部管理学院学报, 2021(2): 59-61.
- [6] 严宁. 英语新闻标题中模糊语的语用功能分析及跨文化启示[J]. 牡丹江教育学院学报, 2021(9): 65-65, 125.
- [7] 高笑梅. 汉英新闻标题对比及英译方法与技巧[J]. 汉字文化, 2023(11): 147-149.
- [8] 刘杰. 科技论文标题的英语表述初探——以冠词的去与存为例[J]. 长沙大学学报(社会科学版), 2021, 35(1): 83-87.
- [9] 黄陈华, 秦傲松. 论文标题英译之语篇浅见[J]. 华中理工大学学报(社会科学版), 1998, 38(2): 116-119.
- [10] 张琮然. 英语标题汉译的五种策略[J]. 河南教育学院学报(哲学社会科学版), 2023, 42(5): 81-85.
- [11] 董文培. 目地论视角下英语新闻标题汉译策略研究[J]. 新闻传播, 2023(9): 49-51.
- [12] 江岚. 英语新闻标题的特征及汉译研究[J]. 哈尔滨学院学报, 2020, 41(9): 142-144.
- [13] 赵梁信子. 目的论指导下的英语新闻标题及导语汉译[J]. 广东技术师范大学学报, 2020(2): 92-98.
- [14] 吴敏睿. 英语新闻标题汉译的强势模因打造策略[J]. 译苑新谭, 2014(6): 188-192.
- [15] 李忠华. 英语标题及其汉译的功能语境解释[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2014, 36(6): 176-179.
- [16] 何恒幸. 标题翻译的三种方法[J]. 天津外国语学院学报, 2003, 10(5): 7-11.
- [17] 李志君. 中英社会科学期刊论文标题的词法句法特征比较[J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2021(2): 154-164.
- [18] 朱锡明. 英语语用学论文标题的形式特点——以国际语用学会刊《语用学报》为例[J]. 北京邮电大学学报(社会科学版), 2010, 12(6): 102-106.
- [19] 林纲. 网络新闻文本结构的语法特征[J]. 社会科学家, 2010, 159(7): 155-157, 161.
- [20] 刘晓云, 赵平, 王欢. 英语新闻标题的劝说功能赏析[J]. 邯郸职业技术学院学报, 2023, 1(2): 12-14.
- [21] 刘星莹. 关联理论下网络英语新闻的语用功能研究——以 China Daily 为例[J]. 广东技术师范大学学报, 2020(2): 86-91.
- [22] 买春艳. 英语新闻标题中转喻的类型和功能研究——以英国金融时报网站新闻为例[J]. 盐城师范学院学报(人文社会科学版), 2019, 39(6): 47-51.
- [23] 牛保义. 国庆社论标题的动态研究[J]. 外语教学, 2007, 28(2): 11-15.
- [24] 钟莉莉, 杨坚定. 英语教育广告标题的功能[J]. 外语教学, 2004, 25(4): 36-40.
- [25] 杨海明, 周静. 使因悬疑标题的语义与语篇功能研究[J]. 当代修辞学, 2014(6): 52-59.
- [26] 杨德生. 修辞格标题的篇章信息性及对教学的启示[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2014, 41(5): 90-95.
- [27] 张婧. 汉语隐喻性新闻标题与正文之间的连贯研究[J]. 江西科技师范大学学报, 2012(5): 61-66.
- [28] 曾葡初, 曾绛. 语篇标题预测三原理及应用[J]. 外语教学, 2011, 32(3): 66-69.

-
- [29] 谭学纯. “这也是一种 X”: 从标题话语到语篇叙述——以 2009 年福建省高考优秀作文为分析对象[J]. 语言文字应用, 2011(2): 13-21.
- [30] 龙金顺. 英语新闻语篇隐喻性标题的修辞手法与篇际性分析[J]. 中国民航飞行学院学报, 2009, 20(1): 48-51.
- [31] 范琳, 刘振前. 英语叙事语篇标题启动条件对中国学生即使主题推理影响的研究[J]. 外语学刊, 2008(4): 128-130.
- [32] 廖美珍. 隐喻语篇组织功能研究——标题与正文之间的组织关系[J]. 外语教学与研究, 2007, 39(3): 177-183.
- [33] 曹道根. 试论标题的转喻性[J]. 外语与外语教学, 2007(10): 9-11.
- [34] 顾欣怡, 赵晓临. 中国学者论文标题中心名词的型式特征——以纺织科学英语期刊为例[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2021, 43(3): 220-227.
- [35] 方强, 王义娜, 李银美. 中外语言学期刊英语标题介词比较研究[J]. 外语教学, 2020, 41(5): 43-48.
- [36] 刘永芳, 陈宗利. 中外硕士学位论文英语标题的名词化特征实证性研究[J]. 外语教学, 2019, 40(5): 18-23.
- [37] VOA 常速英语 AI 学习平台[Z/OL]. <https://www.aienglish.com/contList?type=csvoa>, 2024-06-18.
- [38] Langacker, R.W. (2008) Cognitive Grammar: A Basic Introduction. Oxford University Press, 67-68, 82, 103-104, 111-112, 132, 142, 148-151, 539-540.
- [39] Evans, V. and Green, M. (2003) Cognitive Linguistics. Lawrence Erlbaum, 487, 700-701.
- [40] Woolfolk, A. (2004) Educational Psychology. 9th Edition, Allyn and Bacon, 33-34, 240-241.
- [41] Caine, R.N. and Caine, G. (1994) Making Connections: Teaching and the Human Brain. Addison Wesley, 88-95.
- [42] Martin, R.L. (2007) The Opposable Mind: How Successful Leaders Win through Integrative Thinking. Harvard Business School Press, 5-6, 6-7, 15, 23, 1-89.
- [43] Reiss, K. and Vermeer, H.J. (1984) Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Niemeyer, 7-10, 130-135.
- [44] Labov, W. (1972) Language in the Inner City. University of Pennsylvania Press, 359-360.